

# DIV' BALOŽI STRAUTĀ DZĒRA

trad./Lettland



1. Div' ba- lo - zi strau- ta dze - ra a - bi dze - ra du - do - dam'.

Ai, ja, ai - ja ri - di - ri, ai - ja ri - di - ri ra - ri - di - ra.

1. Div' Balozi strauta dzera,  
Abi dzera dudodam'.  
Ai, ja, aija ridiri,  
Aija ridiri raridira.

Aus einem Bach zwei Tauben trinken,  
Gurrend kosend beide trinken  
Ai jah....

2. Div' balini kara jaja,  
Abi jaja domadam':  
Ai, ja ...

In den Krieg zwei Brueder reiten  
Alle beide sinnend reiten

3. Vai bus jat(i), vai nejat(i),  
Vai palikt(i) Kurzeme.  
Ai, ja ...

Soll man reiten, ob nicht reiten,  
Oder hier in Kurland bleiben

4. Kurzeme(i) laba dzive,  
Sievas, meitas gultu tais'.  
Ai, ja ...

In Kurland ist's gut zu leben  
Betten decken Weiber, Maedel

5. Kas taisija zaldatam(i)?  
Zaldats cela gajejins.  
Ai, ja ...

Wer deckt je fuer den Soldaten,  
Geht er Wege immer weiter

6. Sausas skujas, zala zale,  
Ta zaldata gulas viet'.  
Ai, ja ...

Gruenes Gras und Fichtennadeln  
Des Soldaten Bettes statten

7. Uz akmena galvu lika,  
Kajas mirka Daugava.  
Ai, ja ...

Unter Kopf ein Stein als Kissen  
Fueße in Daugava Wasser

Für die deutsche Übersetzung ein Dank an Ilga von der lettischen Band ILGI  
und ihrer Freundin Ieva.

# ES, KARĀ(i) AIZIEDAMIS

trad./Lettland



1. Es, ka - ra - (i) aiz - ie - da - mis, e, aiz - ie - dams,  
li - ga - va - i ro - ku - de - vu, e, ro - ku dev'.

1. Es, kara(i) aiziedams, e, aiziedams,  
Ligavai roku devu, e, roku dev'.

Ich, zum Kriege wegziehend  
Gebe meiner Braut die Hand.

2. Piebirst manim pilna sauja  
Ligavinas asaram(i).

Vollgelaufen meine Hand  
Meiner liebsten Traenen heiss.

3. Sirsnin, mana ligavina,  
Kur bij' manim tevi likt(i)?

Herzchen, meine liebe Braut,  
Wohin soll ich nun mit dir?

4. Lidzi vest(i) nevareju,  
Zel atstat(i) sai zeme(i).

Kann dich leider nicht mitnehmen,  
Tut so weh dich hier zu lassen.

5. Es, kara(i) aiziedamis  
Atpakal(i) lukojos(i):

Ich, zum Kriege wegziehend  
Richte meinen Blick zurück:

6. Kura meita gauzi raud(a),  
Ta bus mana ligavina.

Welches Maedel bitter weint,  
Ist es meine liebste Braut.

7. Kara iesu, majas naksu,  
Tad vel nemsu ligavinu,

Ich geh in Krieg und komm nach Haus'  
Und nehme meine liebste Braut.

8. Mikstas gultas taistaju,  
Cimdu, zeku aditaju.

Die Weiche-Betten-Macherin  
Und Handschuh'-Socken-Strickerin.